

▽ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府とエストニア共和国政府との間の口上書

(略称) エストニアとのワーキング・ホリデー査証取決め

二〇一九年一月二日 タリンで

二〇二〇年 三月一日 実施

二〇二〇年 四月一〇日 告示

(外務省告示第一二六号)

目次

ページ

日本側口上書	九七
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	九七
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	九八
3 申請者の語学知識と査証の発給との関係	九八
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	九八
5 就労	九八
6 国内法令の遵守	九八
7 語学講座等への参加	九八
8 発給する査証の数の通報	九八
9 措置の一時的な停止	九八
10 措置の終了	九八
11 措置の開始	九八
エストニア側口上書	九九

1	ワーキング・ホリデー査証の発給	一九
2	ワーキング・ホリデー査証の申請	二〇
3	申請者の語学知識と査証の発給との関係	二〇
4	滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	二〇
5	就労	二〇
6	国内法令の遵守	二〇
7	語学講座等への参加	二一
8	措置の一時的な停止	二一
9	措置の終了	二一
10	措置の開始	二一

(在エストニア共和国日本国大使館からエストニア共和国外務省宛ての口上書)  
(訳文)

No. 87/2019

口上書

在エストニア共和国日本国大使館は、エストニア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国とエストニア共和国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国とエストニア共和国との間の相互理解を促進するため、エストニア共和国の国民、特にエストニア共和国の青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、並びにエストニア共和国の国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入国し、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として就労することを可能にすることを目的とするワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、エストニア共和国の国民の日本国への入国に関し、日本国の関係法令に従い相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

- 1 日本国政府は、次に掲げる要件の全てを満たすエストニア共和国の国民からの申請に対し、発給の日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。
  - (i) 前記の査証の申請時にエストニア共和国に居住すること。
  - (ii) 入国の日から一年までの期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
  - (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
  - (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が自己の理由により日本国に入国する権利を有する場合を除く。）。
  - (v) 有効なエストニア共和国の旅券及び帰国のための旅行切符又は当該切符を購入するための十分な資金を所持すること。
  - (vi) 日本国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
  - (vii) 滞在終了時に日本国を出国する意図を有すること。
  - (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
  - (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
  - (x) 日本国に滞在する間に、日本国において効力を有する法令を遵守する意図を有すること。

エストニアとのワーキング・ホリデー査証取決め

No. 87/2019

The Embassy of Japan in the Republic of Estonia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relationship between Japan and the Republic of Estonia, desirous of providing wider opportunities for nationals of the Republic of Estonia, particularly the young people of the Republic of Estonia, to experience the culture and general way of life in Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and the Republic of Estonia, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of the Republic of Estonia to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures with respect to the entry of nationals of the Republic of Estonia into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue, free of charge, a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issuance on application from a national of the Republic of Estonia who satisfies all of the following requirements:
  - (i) is resident in the Republic of Estonia at the time of the application for the said visa;
  - (ii) intends primarily to spend holidays in Japan for a period of up to one (1) year from the date of entry;
  - (iii) is between eighteen (18) and thirty (30) years of age both inclusive at the time of application for the said visa;
  - (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are also entitled to enter Japan on their own grounds;
  - (v) possesses a valid passport of the Republic of Estonia, and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
  - (vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the initial period of stay in Japan;
  - (vii) intends to leave Japan at the end of his or her stay;
  - (viii) has not previously been issued the said visa;
  - (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
  - (x) intends to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan.

## エストニアとのワーキング・ホリデー査証取決め

九八

ワーキング・ホリデー査証の申請

申請者の語学知識と査証の発給との関係

滞在期間の延長の不許可等

就労

国内法令の遵守

語学講座等への参加

発給する査証の数の通報

措置の一時的停止

措置の終了

措置の開始

2 1 1 という査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在エストニア共和国日本国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために大使館の代表者による面接を受ける。

3 申請者は、日本語の知識の欠如のみを理由として 1 1 という査証の発給を拒否されない。

4 日本国政府は、1 1 という査証を所持するエストニア共和国の国民に対し、入国の日から一年までの期間日本国に滞在する許可を与える。当該エストニア共和国の国民は、許可された期間を超えて滞在を延長すること及び滞在期間中に滞在資格を変更することはできない。

5 この制度に参加するエストニア共和国の国民は、日本国における滞在期間中に、旅行資金を補うために休暇に付随的な労働を行うことができる。

6 日本国政府は、この制度により日本国に入国したエストニア共和国の国民が、日本国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する労働に従事しないことを要請する。

7 この制度に参加するエストニア共和国の国民は、日本国の関係法令に従い、日本国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的で、語学講座又は類似の講座に参加することができる。

8 日本国政府は、エストニア共和国の国民に発給する 1 1 という査証の数を毎年決定し、外交上の経路を通じて、エストニア共和国政府に直ちに通告される。

9 日本国政府は、公共の安全、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。その停止は、外交上の経路を通じてエストニア共和国政府に直ちに通告される。

10 日本国政府は、三箇月前までにリトアニア共和国政府に対して書面による通告を行うことにより、前記の諸措置を終了させることができる。

11 前記の諸措置は、日本国民に対するワーキング・ホリデー査証の発給のためのエストニア共和国の国内手続の完了の通告の日から百二十日目の日に開始される。

在エストニア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ハニに重ねてエストニア共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十九年十一月十二日にタリンで

2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of Japan in the Republic of Estonia in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, the applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.

4. The Government of Japan will grant nationals of the Republic of Estonia who have the visas mentioned in paragraph 1 above to stay in Japan for up to one (1) year from the date of entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.

5. Participants from the Republic of Estonia in these arrangements will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

6. The Government of Japan will require nationals of the Republic of Estonia who have entered Japan under these arrangements to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is inconsistent with the purpose of these arrangements.

7. Participants from the Republic of Estonia in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of Japan, enroll in language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in Japan.

8. The Government of Japan will determine annually the number of visa mentioned in paragraph 1 above to be issued for nationals of the Republic of Estonia and will notify the Government of the Republic of Estonia of such number through diplomatic channels.

9. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Estonia through diplomatic channels.

10. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of the Republic of Estonia.

11. The foregoing measures will commence on the 120th day from the date of the notification confirming the completion of the internal procedures of the Republic of Estonia for the issuance of working holiday visas to nationals of Japan.

The Embassy of Japan in the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Tallinn, November 12, 2019

(エストニア共和国外務省から在エストニア共和国日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 15.2-2/2464-7

口上書

エストニア共和国外務省は、在エストニア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、エストニア共和国政府が、エストニア共和国と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、エストニア共和国と日本国との間の相互理解を促進するため、日本国民、特に日本国の青少年に対しエストニア共和国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、並びに日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすためにエストニア共和国に入国し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として就労することを可能にすることを目的とするワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民のエストニア共和国への入国に関し、エストニア共和国の関係法令のに従い相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光栄を有する。

1 エストニア共和国政府は、次に掲げる要件の全てを満たす日本国民の申請に対し、申請者が予定される入国の日を特定した場合には予定される入国の日から十二箇月間、又は申請者が予定される入国の日を特定しない場合には発給の日から十二箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を無償で発給する。

- (i) 前記の査証の申請時に日本国に居住すること。
- (ii) 入国の日から一年までの期間エストニア共和国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
- (iii) 前記の査証の申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
- (iv) 被扶養者を同伴しないこと(被扶養者が自己の理由によりエストニア共和国に入国する権利を有する場合を除く)。

エストニアとのワーキング・ホリデー査証取決め

No. 15.2-2/2464-7

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Estonia and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Estonia, in a spirit of promoting closer co-operative relationship between the Republic of Estonia and Japan, desirous of providing wider opportunities for nationals of Japan, particularly the young people of Japan, to experience the culture and general way of life in the Republic of Estonia for the purpose of promoting mutual understanding between the Republic of Estonia and Japan, and wishing to provide arrangements for working holidays which are intended to make it possible for nationals of Japan to enter the Republic of Estonia primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures with respect to the entry of nationals of Japan into the Republic of Estonia, subject to the relevant laws and regulations of the Republic of Estonia:

1. The Government of the Republic of Estonia will issue, free of charge, a working holiday visa valid for a period of twelve (12) months from the intended date of entry in case the applicant specifies the intended date of entry, or twelve (12) months from the date of issuance in case the applicant does not specify the intended date of entry on application from a national of Japan who satisfies all of the following requirements:
  - (i) is resident in Japan at the time of the application for the said visa;
  - (ii) intends primarily to spend holidays in the Republic of Estonia for a period of up to one (1) year from the date of entry;
  - (iii) is between eighteen (18) and thirty (30) years of age both inclusive at the time of application for the said visa;
  - (iv) is not accompanied by dependents unless those dependents are also entitled to enter the Republic of Estonia on their own grounds;

エストニアとのワーキング・ホリデー査証取決め

- (v) 有効な日本国の旅券及び帰国のための旅行切符又は当該切符を購入するための十分な資金を所持する<sup>1)</sup>。
- (vi) エストニア共和国における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持する<sup>2)</sup>。
- (vii) 滞在終了時にエストニア共和国を出国する意図を有する<sup>3)</sup>。
- (viii) 以前にこの制度に基づく査証の発給を受けていない<sup>4)</sup>。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しない<sup>5)</sup>。
- (x) エストニア共和国における滞在中に有効な医療保険又は包括的な入院保険を有すること。
- (xi) エストニア共和国に滞在する間に、エストニア共和国において効力を有する法令を遵守する意図を有する<sup>6)</sup>。

2 1 において査証の申請は、この制度に特有の手続に従い、在日本国エストニア共和国大使館に対して提出されることが必要とされる。申請者は、必要な場合には、資格を決定するために同大使館の代表者による面接を受ける。

3 申請者は、エストニア語の知識の欠如のみを理由として1 において査証の発給を拒否されない。

4 エストニア共和国政府は、1 において査証を有する日本国民に対し、1 において査証が決定する条件の下で十二箇月を超えない期間エストニア共和国に滞在する許可を与える。当該日本国民は、許可された期間を超えて滞在を延長することはできない。

5 この制度に参加する日本国民は、エストニア共和国における滞在期間中に、リトアニア共和国の領域において効力を有する関係法令に従って、旅行資金を補うために休暇に付随的な労働を行うことができる。

6 エストニア共和国政府は、この制度によりエストニア共和国に入国した日本国民が、エストニア共和国の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する労働に従事しないことを要請する。

ワーキング・ホリデー査証の申請  
申請者の語学知識の発給との関係

滞在期間、滞在の延長の許可等

就 労

国内法令の遵守

(v) possesses a valid passport of Japan, and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

(vi) possesses reasonable funds for his or her maintenance during the initial period of stay in the Republic of Estonia;

(vii) intends to leave the Republic of Estonia at the end of his or her stay;

(viii) has not previously been issued the said visa;

(ix) has good health, a sound background and no criminal record;

(x) holds medical and comprehensive hospitalisation insurance to remain in force throughout his/her stay in Estonia; and

(xi) intends to comply with the laws and regulations in force in the Republic of Estonia during his or her stay in the Republic of Estonia.

2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be submitted to the Embassy of the Republic of Estonia in Japan in accordance with procedures specific to these arrangements. When necessary, the applicants will be interviewed by the representatives of the Embassy to determine their eligibility.

3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Estonian language.

4. The Government of the Republic of Estonia will grant nationals of Japan who have the visas mentioned in paragraph 1 above to work and reside in the Republic of Estonia for a period not more than twelve (12) months (under the terms and conditions determined by the visa mentioned in paragraph 1). They may not extend their stay beyond the period authorized.

5. Participants from Japan in these arrangements will, during their stay in the Republic of Estonia, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

6. The Government of the Republic of Estonia will require nationals of Japan who have entered the Republic of Estonia under these arrangements to comply with the laws and regulations of the Republic of Estonia and not to engage in employment that is inconsistent with the purpose of these arrangements.

## 語学講座 等への参 加

7 この制度に参加する日本国民は、エストニア共和国の関係法令に従い、エストニア共和国の文化及び一般的な生活様式を学ぶ目的で、語学講座又は類似の講座に参加することができる。

## 措置の一 時的な停 止

8 エストニア共和国政府は、公共の安全、公の秩序、公衆衛生又は出入国管理上の危険性を理由として前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。その停止は、外交上の経路を通じて日本政府に直ちに通告される。

## 措置の終 了

9 エストニア共和国政府は、三箇月前までに日本政府に対して書面による通告を行うことにより、前記の諸措置を終了させることができる。

## 措置の開 始

10 前記の諸措置は、日本国民に対するワーキング・ホリデー査証の発給のためのエストニア共和国の国内手続の完了の通告の日から百二十日目の日に開始される。

エストニア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてエストニア共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十九年十一月十二日にタリンで

7. Participants from Japan in these arrangements may, subject to the relevant laws and regulations of the Republic of Estonia, enroll in language courses and/or similar courses for the purpose of learning the culture and general way of life in the Republic of Estonia.

8. The Government of the Republic of Estonia may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan through diplomatic channels.

9. The Government of the Republic of Estonia may terminate the foregoing measures by giving three (3) months' written notice to the Government of Japan.

10. The foregoing measures will commence on the 120th day from the date of the notification confirming the completion of the internal procedures of the Republic of Estonia for the issuance of working holiday visas to nationals of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Estonia the assurances of its highest consideration.

Tallinn, 12 November 2019

To the  
Embassy of Japan  
TALLINN

（参考）

この取決めは、日本国政府とエストニア共和国政府との間で相互主義に基づき、両国の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。